

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Н.С. Стародубцева

Россия. Социально-культурный аспект

Практикум по учебному переводу

Китайский язык

汉语翻译的实际

Благовещенск

Издательство АмГУ

2023

*Печатается по решению
редакционно-издательского совета
Амурского государственного университета*

Рецензенты:

С.В. Андросова, доктор фил. наук, профессор (Амурский государственный университет, г. Благовещенск)

Н.Л. Глазачева, канд. филол. наук, доцент (Благовещенский государственный педагогический университет, г. Благовещенск)

Консультанты:

Е Лиин

ББК 81.2 Кит-7-923

Стародубцева, Н.С. **Россия. Социально-культурный аспект.** Практикум по учебному переводу. Китайский язык / Н.С. Стародубцева. – Благовещенск: Изд-во АмГУ, 2023. – 84 с.

Практикум по учебному переводу разработан для подготовки студентов средних и старших курсов к работе гидов-переводчиков и экскурсоводов при сопровождении групп китайских туристов на территории России. Основная цель пособия – совершенствование навыков устного и письменного перевода (социально-культурный аспект) с русского языка на китайский и с китайского языка на русский. В качестве сопутствующей цели выступает дальнейшее развитие способности к общению на китайском языке через расширение лексического запаса (социально-культурный аспект); активизацию в речи изученного грамматического материала; совершенствование навыков чтения и письма на китайском языке.

Практикум может быть использован для преподавания дисциплины «Китайский язык» у студентов следующих направлений подготовки: 43.03.02 «Туризм»; 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» (профиль «Азиатские исследования»); для преподавания дисциплины «Туристические достопримечательности на китайском языке» у студентов направления подготовки 43.03.02 «Туризм»; для преподавания дисциплины «Практический курс перевода (китайский язык)» у студентов направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

В авторской редакции

© Н.С. Стародубцева, 2023
© Амурский государственный университет, 2023

ПРЕДИСЛОВИЕ

Практикум по учебному переводу разработан для подготовки студентов средних и старших курсов к работе гидов-переводчиков и экскурсоводов при сопровождении групп китайских туристов на территории России. Основная цель пособия – совершенствование навыков устного и письменного перевода (социально-культурный аспект) с русского языка на китайский и с китайского языка на русский. В качестве сопутствующей цели выступает дальнейшее развитие способности к общению на китайском языке через расширение лексического запаса (социально-культурный аспект); активизацию в речи изученного грамматического материала; совершенствование навыков чтения и письма на китайском языке.

При составлении практикума за основу взят материал текстов учебного пособия Е Лиин, Н. С. Стародубцевой «Очерки по страноведению России: учебное пособие на китайском языке»¹. Данные тексты помещены в раздел «Приложение».

Каждый раздел практикума содержит:

- 1) список имен собственных;
- 2) задания;
- 3) упражнения.

В разделе «Задания» представлен подход подачи лексического материала для перевода посредством списков сочетаний – именных, глагольно-именных и синтагм², представленный в учебнике И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевского «Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс»³. Списки сочетаний, в основном, сохраняют исходный порядок следования по соответствующим текстам. Учащимся предлагается найти в тексте сочетания –

¹ Очерки по страноведению России: учебное пособие на китайском языке. Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2010. 114 с.

² В нашем случае, как и в учебнике И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевского «Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс», данный термин заимствован для удобства обозначения сочетаний, превосходящих по своему составу глагольно-именные сочетания и включающих более двух слов.

³ Китайский язык. Общественно-политический перевод : начальный курс : / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. – Изд. 3-е. – Москва : Восточная книга, 2013.

сначала именные, затем глагольно-именные, а в завершении и синтагмы. Заполнив представленные таблицы: сделав перевод сочетаний с китайского языка на русский и указав их транскрипцию, учащиеся читают вслух предложения из текста, содержащие данные сочетания. Такой подход обеспечивает многократный перевод (письменный и устный) сочетаний с постепенным расширением их состава, что обеспечивает формирование автоматизмов в речи.

Задания на совершенствование навыков устного и письменного перевода в упражнениях сформулированы с учетом коммуникативного подхода. В практикуме представлены следующие виды упражнений:

1. Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Глядя в текст на русском языке, выполните устный перевод на китайский язык, разыграв диалоги по указанным темам.
2. Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Задайте (устно) вопросы к нижеследующим предложениям так, чтобы получился диалог на указанную тему.
3. Выполните письменный перевод и подготовьтесь перечислить по-китайски указанные географические названия.
4. Выполните письменный перевод и подготовьтесь перечислить по-китайски указанные элементы государственной символики.
5. Выполните письменный перевод и подготовьтесь перечислить по-китайски указанные элементы русского национального костюма.
6. Выясните последовательность мероприятий в рамках празднования Масленицы.
7. Выполните письменный перевод и подготовьтесь перечислить по-китайски указанные атрибуты празднования Пасхи.

В практикуме представлены упражнения на активизацию в речи изученного грамматического материала:

1. Объясните грамматические явления, имеющие место в следующих предложениях. Подготовьтесь сделать перевод данных предложений в парах (первый участник переводит предложение на русский язык, глядя в учеб-

ник; второй участник переводит услышанное предложение на китайский язык).

Авторы практикума не придерживались принципа постепенного нарастания лексико-грамматических трудностей при расположении разделов урока, а руководствовались логикой следования профессиональных задач специалиста, использующего китайский язык в экскурсионно-туристической деятельности.

Практикум может быть использован для преподавания дисциплины «Китайский язык» у студентов следующих направлений подготовки: 43.03.02 «Туризм»; 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» (профиль «Азиатские исследования»); для преподавания дисциплины «Туристические достопримечательности на китайском языке» у студентов направления подготовки 43.03.02 «Туризм»; для преподавания дисциплины «Практический курс перевода (китайский язык)» у студентов направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

第一单元: 俄罗斯概况

专有名词:

1. 欧洲 Ōuzhōu – Европа
2. 亚洲 Yàzhōu – Азия
3. 莫斯科 Mòsīkē – г. Москва
4. 太平洋 Tàipíngyáng – Тихий океан
5. 波罗的海 Bōluódihǎi – Балтийское море
6. 芬兰湾 Fēnlánwān – Финский залив
7. 挪威 Nuówēi – Норвегия
8. 芬兰 Fēnlán – Финляндия
9. 爱沙尼亚 Àishāníyà – Эстония
10. 拉托维亚 Lātuōwéiyà – Латвия
11. 立陶宛 Lìtáowǎn – Литва
12. 波兰 Bōlán – Польша
13. 白俄罗斯 Báí'élúósī – Белоруссия
14. 乌克兰 Wūkèlán – Украина
15. 阿布哈兹 Ābùhāzī – Абхазия
16. 格鲁吉亚 Gélǔjǐyà – Грузия
17. 南奥塞梯 Nán Àosàitī – Южная Осетия
18. 阿塞拜疆 Āsàibàijiāng – Азербайджан

19. 哈萨克斯坦 Hāsàkèsītǎn – Казахстан
20. 蒙古 Měnggǔ – Монголия
21. 朝鲜 Cháoxiǎn – Северная Корея
22. 日本 Riběn – Япония
23. 美国 Měiguó – Америка
24. 叶尼塞河 Yènísài hé – р. Енисей
25. 西伯利亚 Xībólià – Сибирь
26. 远东 Yuǎndōng – Дальний Восток
27. 联邦会议 Liánbānghuìyì – Совет Федерации
28. 杜马 Dùmǎ – Дума

Задания

Задание 1. Именные словосочетания

Найдите в тексте урока нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите именные сочетания.

Именные словосочетания. Часть 1

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	俄罗斯概况		
2.	俄罗斯联邦		
3.	简称		
4.	欧洲东部		
5.	亚洲北部		

6.	俄罗斯面积		
7.	平方公里		
8.	太平洋		
9.	波罗的海		
10.	芬兰湾		
11.	欧亚大陆		
12.	邻国		
13.	寒带		
14.	亚寒带		
15.	温带		
16.	大部分地区		
17.	叶尼塞河西部		
18.	西北部		
19.	远东		
20.	沿海地区		
21.	沿岸带		
22.	气候特征		
23.	气候特点		
24.	大陆性气候		
25.	海洋性气候		

26.	强烈的大陆性气候		
27.	季风性气候		
28.	漫长的冬季		
29.	寒冷的冬季		
30.	短暂的夏季		

Именные словосочетания. Часть 2

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	温暖的夏季		
2.	春秋两季		
3.	丰富的自然资源		
4.	铁矿		
5.	天然气		
6.	煤炭		
7.	水利		
8.	工农业		
9.	工业发展		
10.	农业发展		
11.	世界前列		
12.	有利条件		
13.	工业生产		
14.	木材加工		

15.	畜牧业		
16.	农作物		
17.	豆类		
18.	经济作物		
19.	俄罗斯人口		
20.	俄罗斯族		
21.	发达地区		
22.	每平方公里		
23.	苔原带		
24.	官方语言		
25.	每个共和国		
26.	民族语言		
27.	民主联邦法制国家		
28.	联合国		
29.	会员国		
30.	安理会		

Именные словосочетания. Часть 3

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	常任理事国		
2.	独立国家联合体		
3.	独联体		

4.	成员国		
5.	现行宪法		
6.	俄罗斯联邦总统		
7.	国家元首		
8.	俄罗斯联邦政府		
9.	国家权力		
10.	俄罗斯联邦会议		
11.	最高执行机关		
12.	代表机关		
13.	立法机关		
14.	联邦委员会		
15.	上院		
16.	国家杜马		
17.	下院		
18.	司法机关		
19.	宪法法院		
20.	仲裁法院		
21.	总检察院		
22.	特别法庭		

Задание 2. Глагольно-именные сочетания

Найдите в тексте урока нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите глагольно-именные сочетания.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	位于欧洲		
2.	位于亚洲		
3.	临太平洋		
4.	接波罗的海		
5.	接芬兰湾		
6.	横跨欧亚大陆		
7.	跨寒带		
8.	跨亚寒带		
9.	跨温带		
10.	处于北温带		
11.	具有特征		
12.	有特点		
13.	位居前列		
14.	提供条件		
15.	养牛		
16.	养羊		
17.	养猪		

18.	占百分之八十		
19.	使用语言		
20.	通过宪法		
21.	主持工作		
22.	设立法庭		

Задание 3. Синтагмы

Найдите в тексте урока нижеследующие синтагмы. Заполните данную таблицу: переведите синтагмы и укажите их транскрипцию. Прочитайте вслух предложения из текста, содержащие данные синтагмы. Выучите синтагмы.

Синтагмы. Часть 1

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	位于欧洲东部		
2.	位于亚洲北部		
3.	世界上领土最辽阔的国家		
4.	世界上邻国数量最多的国家		
5.	与日本隔海相望		
6.	与美国隔海相望		
7.	属温和的大陆性气候		
8.	属强烈的大陆性气候		
9.	具有海洋性气候特征		
10.	远东太平洋沿岸带		

11.	有季风性气候特点		
12.	俄罗斯大部分地区		
13.	位居世界前列		
14.	俄罗斯的工农业发展		
15.	提供有利条件		
16.	分布极不均衡		
17.	西部发达地区		
18.	俄罗斯的官方语言		
19.	本民族的语言		
20.	作为第二官方语言		
21.	在共和国境内使用		
22.	联合国安理会常任理事国		
23.	俄罗斯联邦的现行宪法		
24.	全民公决通过		
25.	国家权力的最高执行机关		
26.	联邦政府的工作		
27.	俄罗斯联邦会议		
28.	俄罗斯联邦的代表机关		
29.	俄罗斯联邦的立法机关		
30.	俄罗斯联邦司法机关		

31.	联邦宪法法院		
32.	联邦最高法院		
33.	联邦最高仲裁法院		
34.	联邦总检察院		
35.	设立特别法庭		
36.	联邦政府的工作		

Упражнения

Упражнение 1.

Выполните письменный перевод и подготовьтесь перечислить по-китайски следующие географические названия:

1. Европа	Азия
2. Москва	Тихий океан
3. Балтийское море	Финский залив
4. Норвегия	Финляндия
5. Эстония	Латвия
6. Литва	Польша
7. Белоруссия	Украина
8. Абхазия	Грузия
9. Южная Осетия	Азербайджан
10. Казахстан	Монголия
11. Северная Корея	Япония
12. Америка	р. Енисей
13. Сибирь	Дальний Восток

Упражнение 2.

Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Задайте (устно) вопросы к нижеследующим предложениям так, чтобы получился диалог на тему «Географическое положение России»:

1. Краткое название Российской Федерации – Россия.
2. Площадь территории России около 17125191 км².
3. Россия – государство с самой обширной территорией в мире.
4. На востоке она омывается Тихим океаном, на западе – Финским заливом Балтийского моря.
5. Протяженность территории с запада на восток – 9000 км, с севера на юг – 4000 км.
6. Россия это государство с самым большим количеством стран-соседей в мире.

Упражнение 3.

Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Задайте (устно) вопросы к нижеследующим предложениям так, чтобы получился диалог на тему «Климат России»:

1. Россия расположена в арктическом, субарктическом и умеренном поясах.
2. Климат России очень разнообразный, основной – континентальный климат.
3. Западные территории от р. Енисей расположены в умеренно континентальном климате.
4. Сибирь находится в резко континентальном климате.
5. Климат прибрежных территорий на северо-западе обладает особенностями морского.
6. Климат прибрежных территорий Тихого океана на Дальнем Востоке обладает особенностями муссонного.
7. На большей часть территории России зима продолжительная и холодная, лето короткое и теплое, весна и осень короткие.

Упражнение 4.

Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Задайте (устно) вопросы к нижеследующим предложениям так, чтобы получился диалог на тему «Природные ресурсы России»:

1. Российская земля обширна и богата ресурсами.
2. Россия богата природными ресурсами.
3. Россия занимает передовые позиции в мире по железной руде, нефти, природному газу, меди, алюминию, каменному углю, лесным, водным и др. ресурсам.
4. Богатые природные ресурсы предоставляют выгодные условия для развития российской промышленности и сельского хозяйства.

Упражнение 5.

Выполните письменный перевод и подготовьтесь перечислить по-китайски следующие названия:

1. Сталелитейная промышленность	пшеница
2. Механизмы (техника)	ячмень
3. Металлургия	овес
4. Химическая промышленность	кукуруза
5. Переработка древесины	бобовые растения
6. Животноводство	лен
7. Сельскохозяйственные культуры	подсолнечник
8. Технические (промышленные) культуры	сахарная свекла

Упражнение 6.

Объясните грамматические явления, имеющие место в следующих предложениях. Подготовьтесь сделать перевод данных предложений в парах (первый участник переводит предложение на русский язык, глядя в учебник; второй участник переводит услышанное предложение на китайский язык):

1. 首都为莫斯科。

2. 俄罗斯的官方语言为俄语。
3. 工业生产以机械、钢铁、冶金、石油、天然气、煤炭、化工、木材加工为主。
4. 联邦政府的工作由总理主持。
5. 联邦会议由联邦委员会（上院）和国家杜马（下院）两院组成。
6. 每个共和国可将本民族的语言作为第二官方语言，在共和国境内使用。

第二单元：俄罗斯的国徽、国旗

专有名词：

1. 苏联 Sūlián – Советский союз
2. 叶利钦 Yèlìqīn – Б.Н. Ельцин
3. 杜马 Dùmǎ – Дума
4. 彼得大帝 Bǐdé dàdì – Петр Великий

Задания

Задание 1. Именные словосочетания

Найдите в тексте нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите именные сочетания.

Именные словосочетания. Часть 1

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	国徽		
2.	国旗		
3.	苏联解体		
4.	苏联时期		
5.	沙皇时期		
6.	国家标志		
7.	俄联邦		
8.	最高苏维埃		
9.	白蓝红三色旗		

10.	苏联国旗		
11.	苏联国徽		
12.	传统的标志		
13.	双头鹰		
14.	鹰的头		
15.	鹰的胸		
16.	鹰爪		
17.	俄罗斯社会		
18.	社会各界		
19.	意见分歧		
20.	国家杜马		
21.	联邦法律		

Именные словосочетания. Часть 2

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	法律草案		
2.	国徽的图案		
3.	红色的盾牌		
4.	俄罗斯的民族		
5.	民族团结		
6.	民族统一		
7.	彼得大帝的王冠		

8.	小王冠		
9.	权力分支		
10.	执行机构		
11.	人民代表		
12.	选举机构		
13.	司法机构		
14.	帝王的权杖		
15.	金球		
16.	国家主权		
17.	领土完整		
18.	长方形的国旗		
19.	三色横条		
20.	卫国烈士		
21.	烈士的鲜血		

Задание 2. Глагольно-именные сочетания

Найдите в тексте нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите глагольно-именные сочетания.

Глагольно-именные сочетания. Часть 1

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	放弃标志		

2.	采用标志		
3.	作为国旗		
4.	作为国徽		
5.	代替苏联国旗		
6.	代替苏联国徽		
7.	绘有镰刀		
8.	绘有斧头		
9.	绘有五星		
10.	签署法令		
11.	用传统的标志		
12.	绘有镰刀		
13.	绘有斧头		
14.	绘有麦穗		
15.	绘有太阳		
16.	存在意见分歧		
17.	使用国家标志		
18.	沿用国家标志		
19.	通过法律草案		
20.	结束争论		

Глагольно-именные сочетания. Часть 2

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	象征团结		
2.	象征统一		
3.	象征分支		
4.	象征和平		
5.	象征纯洁		
6.	象征信念		
7.	象征朝气		
8.	象征力量		
9.	象征忠诚		
10.	象征鲜血		
11.	跨白马		
12.	持矛		
13.	斗龙		
14.	捍卫主权		
15.	捍卫完整		
16.	分布横条		

Задание 3. Синтагмы

Найдите в тексте ниже следующие синтагмы. Заполните данную таблицу: переведите синтагмы и укажите их транскрипцию. Прочитайте вслух

предложения из текста, содержащие данные синтагмы. Выучите синтагмы.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	放弃所有国家标志		
2.	采用新的标志		
3.	俄联邦最高苏维埃		
4.	以白蓝红三色旗作为国旗		
5.	绘有镰刀的国旗		
6.	绘有斧头的国旗		
7.	绘有五星的苏联国旗		
8.	绘有镰刀的国徽		
9.	绘有斧头的国徽		
10.	绘有麦穗的国徽		
11.	绘有太阳的国徽		
12.	用传统的双头鹰标志		
13.	作为俄罗斯的国徽		
14.	俄罗斯社会各界		
15.	在国旗问题上		
16.	在国徽问题上		
17.	一直存在意见分歧		
18.	使用沙皇时期的国家标志		
19.	沿用苏联时期的国家标志		

20.	通过有关国旗的联邦法律草案		
21.	通过有关国徽的联邦法律草案		

Синтагмы. 2 Часть

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	以法律的形式确定		
2.	结束有关国家标志的争论		
3.	持续近 10 年		
4.	俄罗斯国徽的图案		
5.	在红色的盾牌上		
6.	刻着一只金色的双头鹰		
7.	俄罗斯的民族团结		
8.	俄罗斯的民族统一		
9.	国家的三大权力分支		
10.	国家权力的执行机构		
11.	人民代表的选举机构		
12.	在鹰的胸前		
13.	在鹰爪下		
14.	一位跨着白马持矛斗龙的骑士		
15.	象征捍卫国家主权		
16.	象征捍卫领土完整		
17.	长方形的国旗		

18.	分布三色横条		
19.	象征完美无瑕		
20.	象征始终不渝		
21.	象征卫国烈士的鲜血		

Упражнения

Упражнение 1.

Выполните письменный перевод и подготовьтесь перечислить по-китайски следующие элементы государственной символики:

1. Государственный флаг с изображением серпа
2. Государственный флаг с изображением молота
3. Государственный флаг с изображением пятиконечной звезды
4. Герб страны с изображением двуглавого орла
5. Герб страны с изображением всадника на лошади
6. Герб страны с изображением колосьев пшеницы
7. Герб страны с изображением солнца
8. Бело-сине-красный флаг
9. Головной убор императора
10. Скипетр

Упражнение 2.

Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Задайте (устно) вопросы к нижеследующим предложениям так, чтобы получился диалог на тему «Изменение символики страны после распада Советского союза»:

1. После распада Советского союза Россия отказалась от государственной символики советского периода.
2. Верховный совет Российской Федерации утвердил постановление о замене советского флага с изображением серпа, молота и пятиконечной звезды.

3. Верховный совет Российской Федерации утвердил в качестве государственного флага бело-сине-красный триколор.

4. В 1993 г. был подписан указ об использовании традиционного символа – двуглавого орла в качестве российского герба.

5. В 1993 г. заменили государственный герб СССР, с изображением серпа, молота, колосьев пшеницы и солнца.

6. В 2000 г. Государственная Дума России законодательно утвердила новые государственные символы.

Упражнение 3.

Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Задайте (устно) вопросы к нижеследующим предложениям так, чтобы получился диалог на тему «Описание российского герба»:

1. На российском гербе изображено: на щите красного цвета выгравирован золотой двуглавый орел.

2. Двуглавый орел символизирует солидарность и единство российской нации.

3. На голове орла – три короны Петра Великого.

4. Три короны символизируют три ветви государственной власти.

5. Три ветви государственной власти это: исполнительные органы, судебные органы и избирательная система народных представителей

6. На груди у орла щит, на котором изображен всадник на белом коне, копьем поражающий змея.

7. Под когтями орла – скипетр и золотой шар, символизирующие защиту государственного суверенитета и территориальную целостность страны.

Упражнение 4.

Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Задайте (устно) вопросы к нижеследующим предложениям так, чтобы получился диалог на тему «Описание российского флага»:

1. Государственный флаг России имеет квадратную форму.

2. Флаг равномерно поделен на три горизонтальные полосы: белую, синюю и красную.
3. Белый цвет символизирует мир, чистоту и непорочность.
4. Синий цвет символизирует веру, верность и постоянство.
5. Красный цвет символизирует энергию, силу и кровь защитников отечества.

第三单元: 俄罗斯的民族服装

Задания

Задание 1. Именные словосочетания

Найдите в тексте нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите именные сочетания.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	俄罗斯的民族		
2.	民族服装		
3.	人的年龄		
4.	家庭状况		
5.	日常服装		
6.	节日盛装		
7.	结婚礼服		
8.	丧服		
9.	服装的种类		
10.	剪裁样式		
11.	装饰的程度		
12.	古代俄罗斯人		
13.	红色的衣服		
14.	最漂亮的衣服		
15.	古代农民		

16.	粗麻布		
17.	毛料		
18.	家织布料		
19.	纺织工业		
20.	优质布料		
21.	装饰图案		
22.	布料的颜色		
23.	红色的布料		
24.	白色的布料		
25.	蓝色的布料		
26.	黑色的布料		
27.	棕色的布料		
28.	黄色的布料		
29.	绿色的布料		
30.	紫色的布料		
31.	细微处		
32.	女式		
33.	服装的种类		
34.	各种颜色		
35.	农村人		

Задание 2. Глагольно-именные сочетания

Найдите в тексте нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите глагольно-именные сочетания.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	加以区分		
2.	当成同义词		
3.	穿衣服		
4.	用布料		
5.	缝制衣服		
6.	发展工业		
7.	生产出布料		
8.	穿草鞋		
9.	穿皮靴		
10.	穿破草鞋		
11.	穿破皮靴		
12.	带四双草鞋		

Задание 3. Синтагмы

Найдите в тексте нижеследующие синтагмы. Заполните данную таблицу: переведите синтагмы и укажите их транскрипцию. Прочитайте вслух предложения из текста, содержащие данные синтагмы. Выучите синтагмы.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	俄罗斯的民族服装		

2.	俄罗斯民族服装的种类		
3.	按穿着场合的不同		
4.	按年龄的不同		
5.	按家庭状况的不同		
6.	可分为日常服装		
7.	可分为节日盛装		
8.	可分为结婚礼服		
9.	可分为教堂结婚礼服		
10.	可分为丧服		
11.	不在于剪裁样式		
12.	一直认为		
13.	古代农民穿的衣服		
14.	用结实的粗麻布		
15.	用粗纺平纹毛料		
16.	用家织布料缝制衣服		
17.	19世纪中期		
18.	俄国的纺织工业		
19.	迅速发展		
20.	生产种类繁多的布料		
21.	彩色开司米毛料		

22.	布料的装饰图案		
23	以菱形为流行		
24	多种多样		
25.	在样式上		
26.	略有不同		
27.	女式服装的装饰		
28.	各种颜色的皮靴		
29.	光脚走路		
30.	在过节时		

Упражнения

Упражнение 1.

Выполните письменный перевод и подготовьтесь перечислить по-китайски следующие виды тканей:

1. Холщовый материал	шелк
2. Шерстяные ткани полотняного переплетения	атлас
3. Ткани домашнего изготовления	ситец
4. Сатин	кашемир

Упражнение 2.

Выполните письменный перевод и подготовьтесь перечислить по-китайски следующие элементы русского национального костюма и его части:

1. Рубашка	верхняя одежда из драпа
2. Сарафан	лапти
3. Юбка	сапоги

4. Фартук	рукав
5. Безрукавка	воротник

Упражнение 3.

Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Задайте (устно) вопросы к нижеследующим предложениям так, чтобы получился диалог на тему «Мужская и женская одежда: сходство и различие»:

1. Русский национальный костюм делился на виды исходя из различий обстоятельств его ношения, возраста, семейного положения.

2. Исходя из различий обстоятельств ношения национальной одежды, она делилась на повседневную, праздничную, свадебную, венчальную и погребальную.

3. Различия в национальной одежде русских заключались не в виде кроя, а в цвете, количестве деталей костюма и в степени декора.

4. Русские всегда считали, что красная одежда красива. «Красный» и «красивый» выступали для них синонимами.

5. Одежда, которую носили древние крестьяне, в большинстве своем была изготовлена из грубой холщовой ткани, грубых шерстяных тканей плотного переплетения и других видах тканей, изготовленных в домашних условиях.

6. После середины XIX века российская текстильная промышленность получила быстрое развитие.

7. Российская текстильная промышленность производила большое количество видов высококачественной ткани: шелк, атлас, ярко-красные хлопчатобумажные ткани (кумач), ситец, сатин, цветной кашемир и др.

8. Популярными были следующие декоративные орнаменты на ткани: ромбы, восьмиконечные звезды, кустарники, цветы, птицы, лошади, олени,

9. Цвет тканей тоже был разнообразный: красные, белые, синие, черные, коричневые, желтые, зеленые, фиолетовые.

10. Различие мужской и женской одежды древних крестьян было небольшим. Она отличалась размером, степенью декора и другими незначительными деталями.

Упражнение 4.

Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Задайте (устно) вопросы к нижеследующим предложениям так, чтобы получился диалог на тему «Обувь русских крестьян»:

1. В прошлом русские на ногах носили лапти и кожаные сапоги различных цветов.
2. Крестьяне часто ходили босиком и только по праздникам или зимой надевали обувь.
3. Лапти были непрочные, приходили в негодность через 5-6 дней.
4. Когда крестьяне отправлялись в путь, нужно было взять с собой 3-4 пары лаптей.

第四单元: 俄罗斯妇女的传统发型和头饰

Задания

Задание 1. Именные словосочетания

Найдите в тексте нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите именные сочетания.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	俄罗斯妇女		
2.	传统发型		
3.	头饰		
4.	俄罗斯民族		
5.	民族服装		
6.	重要部分		
7.	组成部分		
8.	特殊的名片		
9.	居住地		
10.	女子的年龄		
11.	家庭状况		
12.	社会阶层		
13.	已婚妇女		
14.	未婚姑娘		

15.	姑娘的头饰		
16.	古老的风俗		
17.	头顶		
18.	头的两边		
19.	头巾		
20.	喜爱的饰物		
21.	方巾		

Задание 2. Глагольно-именные сочетания

Найдите в тексте нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите глагольно-именные сочетания.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	判断出居住地		
2.	判断出年龄		
3.	判断出家庭状况		
4.	判断出社会阶层		
5.	包裹着头		
6.	具有魔力		
7.	赋予魔力		
8.	招来不幸		

9.	编成一根辫子		
10.	别头饰		
11.	盘辫子		
12.	盘头发		
13.	披披肩		
14.	扎头巾		
15.	使用小方巾		

Задание 3. Синтагмы

Найдите в тексте ниже следующие синтагмы. Заполните данную таблицу: переведите синтагмы и укажите их транскрипцию. Прочитайте вслух предложения из текста, содержащие данные синтагмы. Выучите синтагмы.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	俄罗斯妇女的传统发型		
2.	俄罗斯妇女的头饰		
3.	俄罗斯民族服装		
4.	重要组成部分		
5.	断出一个女子的居住地		
6.	断出一个女子的年龄		
7.	断出一个女子的家庭状况		
8.	女子所处的社会阶层		
9.	已婚妇女的头饰		

10.	未婚姑娘的头饰		
11.	按照古老的风俗		
12.	地里长出的庄稼		
13.	为了避免给丈夫招来不幸		
14.	为了避免给亲人招来不幸		
15.	包得一丝不露		
16.	别在头顶上		
17.	盘在头的两边		
18.	盘在脑后		
19.	俄罗斯妇女喜爱的饰物		
20.	单独使用		

Упражнения

Упражнение 1.

Выполните письменный перевод нижеследующих вопросов. Подготовьтесь ответить (устно) на вопросы. Инсценируйте диалог на тему «Традиционные прически и головные уборы русских женщин»:

1. Почему головной убор – важная составная часть русского национального костюма.
2. Почему говорят, что головной убор – это своеобразная визитная карточка?
3. Чем отличались прически замужних и незамужних русских женщин?
4. Почему русские женщины должны были ходить с покрытой головой?
5. Как русские женщины носили головные платки?

Упражнение 2.

Объясните грамматические явления, имеющие место в следующих предложениях. Подготовьтесь сделать перевод данных предложений в парах (первый участник переводит предложение на русский язык, глядя в учебник; второй участник переводит услышанное предложение на китайский язык):

1. 头饰为俄罗斯民族服装的重要组成部分。
2. 为了避免给丈夫和亲人招来不幸，女人必须把自己的发包得一丝不露。
3. 姑娘将头发编成一根辫子，然后把头饰别在头顶上。
4. 俄罗斯已婚农妇一般将头发编成两根辫子，然后把它们盘在头的两边，还有的把头发盘在脑后。
5. 古代罗斯人一直认为红色的衣服是最漂亮的，他们把“红色”与“漂亮”当成同义词。
6. 2000年12月8日，俄罗斯国家杜马通过了有关国旗、国徽的联邦法律草案，以法律的形式确定白蓝红三色旗为国旗、传统的双头鹰标志为国徽。
7. 俄罗斯联邦简称俄罗斯，位于欧洲东部和亚洲北部，首都为莫斯科。
8. 俄罗斯地跨寒带、亚寒带和温带，大部分地区处于北温带，气候复杂多样，以大陆性气候为主。
9. 俄罗斯的官方语言为俄语。
10. 联邦政府的工作由总理主持。

第五单元：俄罗斯人的传统节日。圣诞节

专有名词：

1. 耶稣基督 Yēsū jīdū – Иисус Христос
2. 格里历 Gélǐlì – григорианский календарь
3. 罗马教皇格里高利十三世 luómǎ jiàohuáng Gélǐgāoli shísān (Gregorius XIII) – Римский Папа Григорий XIII
4. 儒略历 Rúlüèlì – юлианский календарь
5. 儒略·恺撒 Rúlüè Kǎisǎ (Gaius Julius Caesar) – Гай Юлий Цезарь
6. 救世主大教堂 Jiùshìzhǔ dàjiàotáng – храм Христа Спасителя

Задания

Задание 1. Именные словосочетания

Найдите в тексте нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите именные сочетания.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	传统节日		
2.	上帝之子		
3.	耶稣基督的誕生日		
4.	天主教的教徒		
5.	新教的教徒		
6.	东正教的教徒		
7.	圣诞节的日期		

8.	格里历		
9.	罗马教皇		
10.	纪年方式		
11.	世界各国		
12.	通用的公历		
13.	儒略历		
14.	古罗马		
15.	俄罗斯的莫斯科		
16.	圣诞之夜		
17.	俄罗斯的教堂		
18.	庆祝活动		
19.	教堂司祭		
20.	圣诞灯		
21.	苏联时期		
22.	新时期		
23.	宗教活动		
24.	严格的限制		
25.	隆重的仪式		
26.	宗教仪式		
27.	耶稣的诞生		

28.	东正教大主教		
29.	俄罗斯政府		
30.	政府要员		
31.	俄罗斯总统		
32.	社会名流		
33.	全国人民		
34.	圣诞节祝辞		
35.	节日致辞		
36.	守夜活动		

Задание 2. Глагольно-именные сочетания

Найдите в тексте нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите глагольно-именные сочетания.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	过圣诞节		
2.	庆祝这个节日		
3.	使用历法		
4.	使用格里历		
5.	使用纪年方式		
6.	接受纪年方式		
7.	实施儒略历		

8.	采用新历法		
9.	感谢主恩		
10.	举十字架		
11.	举圣诞灯		
12.	环绕教堂		
13.	受到限制		
14.	开始新时期		
15.	举行仪式		
16.	庆祝诞生		
17.	发表祝辞		
18.	祈祷和平		
19.	参加活动		

Задание 3. Синтагмы

Найдите в тексте нижеследующие синтагмы. Заполните данную таблицу: переведите синтагмы и укажите их транскрипцию. Выучите синтагмы.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	俄罗斯人的传统节日		
2.	上帝之子耶稣基督		
3.	天主教使用的格里历		
4.	新教使用的格里历		
5.	东正教使用的儒略历		

6.	与回归年相比		
7.	被世界各国接受		
8.	成为通用的公历		
9.	东正教的中心		
10.	俄罗斯各地的教堂		
11.	举行圣诞节的庆祝活动		
12.	通宵祈祷		
13.	受到严格的限制		
14.	新时期开始以后		
15.	俄罗斯东正教的宗教活动		
16.	恢复正常		
17.	莫斯科救世主大教堂		
18.	举行隆重的宗教仪式		
19.	庆祝耶稣的诞生		
20.	全俄罗斯东正教大主教		
21.	向全国人民发表圣诞节祝辞		
22.	祈祷世界和平		
23.	俄罗斯政府要员		
24.	俄罗斯社会名流		
25.	参加圣诞节前的守夜活动		

Упражнения

Упражнение 1.

Выполните письменный перевод нижеследующих вопросов. Подготовьтесь ответить (устно) на вопросы. Инсценируйте диалог на тему «Даты католического и православного рождества»:

1. Когда католики и лютеране празднуют рождество?
2. Почему сроки рождества неодинаковы?

Упражнение 2.

Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Задайте (устно) вопросы к нижеследующим предложениям так, чтобы получились диалог на тему «Рождество в России»:

1. Рождество – это день рождения Иисуса Христа.
2. Православные отмечают рождество 7 января.
3. В рождественскую ночь все храмы проводят мероприятия по празднованию рождества.
4. Священники и верующие всю ночь напролет молятся в церкви, благодарят бога.
5. Священники и верующие, держа крест и рождественские свечи, обходят церковь.
6. Так как г. Москва – это центр православия в России, в ночь с 6 на 7 января в Москве в храме Христа Спасителя проводят торжественную христианскую церемонию, празднуют рождение Иисуса Христа.
7. Архиепископ всея Руси обращается к населению всей страны с рождественской молитвой, молится о мире во всем мире.
8. Важные лица российского правительства и выдающиеся общественные деятели также принимают участие в ночной службе в канун рождества.

第六单元: 俄罗斯人的传统节日。谢肉节

Задания

Задание 1. Именные словосочетания

Найдите в тексте урока нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Прочитайте вслух предложения из текста, содержащие данные сочетания. Выучите именные сочетания.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	传统节日		
2.	谢肉节的节期		
3.	节日期间		
4.	热闹的节日		
5.	薄的春饼		
6.	圆的春饼		
7.	太阳节		
8.	群众性的游戏		
9.	草人		
10.	民族服装		
11.	男式		
12.	女式		
13.	无袖长衫		
14.	无袖长裙		

15.	头饰		
16.	庆祝活动		

Задание 2. Глагольно-именные сочетания

Найдите в тексте нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Прочитайте вслух предложения из текста, содержащие данные сочетания. Выучите глагольно-именные сочетания.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	庆祝这个节日		
2.	庆祝谢肉节		
3.	过谢肉节		
4.	送冬		
5.	迎春		
6.	吃春饼		
7.	象征太阳		
8.	欢庆复苏		
9.	烙春饼		
10.	祈求太阳		
11.	举行活动		
12.	唱歌		
13.	滑雪		

14.	乘雪橇		
15.	跳假面具舞		
16.	做游戏		
17.	用麦秸		
18.	扎成草人		
19.	穿上服装		
20.	穿上无袖长衫		
21.	穿上无袖长裙		
22.	戴上头饰		
23.	运送到郊外		
24.	点起篝火		
25.	烧掉草人		
26.	结束活动		

Задание 3. Синтагмы

Найдите в тексте нижеследующие синтагмы. Заполните данную таблицу: переведите синтагмы и укажите их транскрипцию. Прочитайте вслух предложения из текста, содержащие данные синтагмы. Выучите синтагмы.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	俄罗斯人最喜爱的节日		
2.	仍然庆祝这个节日		
3.	一个送冬迎春的节日		

4.	一个非常热闹的节日		
5.	从春分这一天开始庆祝		
6.	又薄又圆的春饼		
7.	欢庆太阳的“复苏”		
8.	烙好的第一张春饼		
9.	放在田地里		
10.	快一点使大地解冻		
11.	过谢肉节的时候		
12.	节日的最后一天		
13.	举行各种有意思的活动		
14.	做各种群众性的游戏		
15.	用麦秸扎成草人		
16.	给草人穿上民族服装		
17.	男式无袖长衫		
18.	女式无袖长裙		
19.	戴上盾形头饰		
20.	象征谢肉节的草人		
21.	扔进火堆中		
22.	谢肉节的庆祝活动		

Упражнения

Упражнение 1.

Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Задайте (устно) вопросы к нижеследующим предложениям так, чтобы получился диалог на тему «Традиционный русский праздник Масленица»:

1. Масленица – традиционный праздник.
2. Масленица – один из самых любимых русских праздников.
3. Сейчас русские по-прежнему празднуют этот праздник.
4. Период Масленицы – 7 дней.
5. Начало празднования Масленицы – с первого дня весеннего равноденствия.
6. Обычно Масленицу празднуют в конце марта.
7. Масленица – это праздник проводов зимы и встречи весны.
8. Масленица – это очень оживленный праздник.

Упражнение 2.

Выясните последовательность мероприятий в рамках празднования Масленицы.

Упражнение 3.

Объясните грамматические явления, имеющие место в следующих предложениях. Подготовьтесь сделать перевод данных предложений в парах (первый участник переводит предложение на русский язык, глядя в учебник; второй участник переводит услышанное предложение на китайский язык):

1. 有的地方人们把烙好的第一张春饼放在田地里，祈求太阳快一点使大地解冻。
2. 节日的最后一天，大家把象征谢肉节的草人运送到郊外。

3. 然后点起篝火，最后把草人扔进火堆中烧掉，谢肉节的庆祝活动才算结束。

第七单元：俄罗斯人的传统节日。复活节

专有名词：

1. 耶稣 Yēsū – Иисус Христос

Задания

Задание 1. Именные словосочетания

Найдите в тексте нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите именные сочетания.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	传统节日		
2.	宗教节日		
3.	复活节日期		
4.	月历		
5.	春分		
6.	第一个星期日		
7.	四月底		
8.	五月初		
9.	中部地区		
10.	积雪		
11.	绿草		
12.	树枝		

13.	万物复苏		
14.	耶稣的复活		
15.	丰收		
16.	耶稣像		
17.	油灯		
18.	甜面包		
19.	彩蛋		
20.	鸡蛋		
21.	基督徒		
22.	教堂门口		
23.	圣餐		
24.	神父		
25.	红葡萄酒		
26.	圣体		
27.	圣血		
28.	上帝的保佑		
29.	幸福的生活		
30.	隆重的仪式		
31.	宗教仪式		
32.	好看的图案		

Задание 2. Глагольно-именные сочетания

Найдите в тексте нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите глагольно-именные сочетания.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	过复活节		
2.	庆祝复苏		
3.	吐芽		
4.	点起蜡烛		
5.	点起油灯		
6.	持蜡烛		
7.	持彩蛋		
8.	交换彩蛋		
9.	到教堂门口		
10.	排队		
11.	领圣餐		
12.	吃圣餐		
13.	得到保佑		
14.	举行仪式		
15.	举十字架		
16.	举圣像		
17.	围绕教堂		

18.	信基督教		
19.	的人也		
20.	烤制面包		
21.	煮熟鸡蛋		
22.	画上图案		
23.	赠送面包		

Задание 3. Синтагмы

Найдите в тексте нижеследующие синтагмы. Заполните данную таблицу: переведите синтагмы и укажите их транскрипцию. Прочитайте вслух предложения из текста, содержащие данные синтагмы. Выучите синтагмы.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.			
2.	传统宗教节日		
3.	纪念耶稣复活的节日		
4.	按月历计算		
5.	第一次月圆		
6.	俄罗斯中部地区		
7.	庆祝耶稣的复活		
8.	庆祝万物复苏		
9.	祈求丰收的节日		
10.	复活节的前一天晚上		

11.	圆柱形甜面包		
12.	烤制圆柱形的甜面包		
13.	向人们喊		
14.	跟着欢呼		
15.	互相拥抱		
16.	互相亲吻		
17.	掰成许多碎块		
18.	分给每人一块吃		
19.	拿出红葡萄酒		
20.	让每人喝一口		
21.	得到上帝的保佑		
22.	会生活幸福		
23.	举行隆重的宗教仪式		
24.	走出教堂		
25.	跟在神父的后面		
26.	手举十字架		
27.	手举圣像		
28.	围绕教堂游行。		
29.	不信基督教的人		
30.	煮熟的鸡蛋		

31.	染成各种各样的颜色		
32.	画上各种好看的图案		
33.	互相赠送甜面包		
34.	互相赠送彩蛋		
35.	互相祝福		

Упражнения

Упражнение 1.

Выполните письменный перевод и подготовьтесь перечислить по-китайски следующие атрибуты празднования Пасхи:

1. День весеннего равноденствия	свечи
2. Куличи	лампады
3. Крашеные яйца	иконы
4. Крестный ход	красное вино

Упражнение 2.

Выполните письменный перевод нижеследующих вопросов. Устно ответьте на вопросы, инсценируя диалог на тему «Когда и почему русские празднуют Пасху»?

1. Пасха – это традиционный религиозный праздник в честь возрождения Иисуса Христа.

2. Период Пасхи высчитывается по лунному календарю.

3. Период Пасхи приходится на конец апреля – начало мая.

4. Период Пасхи приходится на первое воскресенье после полнолуния по прошествии дня весеннего равноденствия.

5. В период Пасхи снежный покров в центральной России уже растаял.

6. В период Пасхи на земле появляется зеленая трава, на деревьях набухают почки.

7. Пасха – это праздник возрождения всего живого, моления за богатый урожай.

Упражнение 3.

Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Задайте (устно) вопросы к нижеследующим предложениям так, чтобы получился диалог на тему «Как происходит празднование Пасхи?»:

1. Вечером перед днем Пасхи (это субботний вечер) люди зажигают свечи и лампы перед иконой Иисуса Христа.

2. Вечером перед днем Пасхи люди ставят перед иконой Иисуса Христа пасхальный кулич, который едет только на Пасху и крашеные яйца.

3. Верующие христиане стоят со свечами и крашеными яйцами в руках в очереди перед входом в церковь, желая причаститься.

4. Ровно в двенадцать часов двери церкви открываются, священник провозглашает людям «Христос воскрес!»

5. Верующие вторят священнику – «Воистину воскрес!», целуют и обнимают друг друга, обмениваются крашеными яйцами.

6. Затем начинается причастие: священник делит лепешку хлеба на множество кусочков и раздает каждому съесть. Затем достает красное вино, чтобы каждый сделал глоток.

7. Лепешка символизирует «тело Христа», а красное вино – «кровь Христову».

8. Люди считают, что тот, кто причастился, получит милость господню и счастливую жизнь.

9. В день Пасхи все церкви проводят торжественные религиозные церемонии, празднуют воскрешение Христа.

10. Люди выходят из церкви и совершают за священником крестный ход вокруг церкви, держа в руках свечи и иконы.

Упражнение 4.

Объясните грамматические явления, имеющие место в следующих предложениях. Подготовьтесь сделать перевод данных предложений в парах (первый участник переводит предложение на русский язык, глядя в учебник; второй участник переводит услышанное предложение на китайский язык):

1. 复活节日期是按月历计算的，是在春分后第一次月圆后的第一个星期日，在四月底五月初。
2. 然后基督徒开始吃“圣餐”：神父把一张面饼掰成许多碎块，分给每人一块吃；再拿出红葡萄酒，让每人喝一口。
3. 家家户户烤制圆柱形的甜面包，把煮熟的鸡蛋染成各种各样的颜色，在蛋上画上各种好看的图案。

第八单元：俄国著名的工艺品

专有名词：

1. 玛特廖什卡 Mǎtèliàoshíkǎ – Матрешка
2. 戈尔巴乔夫 Gēěrbāqiáofū – М. С. Горбачев
3. 耶稣 Yēsū – Иисус Христос
4. 库图左夫 Kùtúzuǒfū – Кутузов
5. 拿破仑 Nápòlún – Наполеон
6. 耶利钦 yēlìqīn – Б. Н. Ельцин
7. 圣母 shèngmǔ – Богородица, Богоматерь
8. 圣母玛丽亚 Shèngmǔ Mǎliyà – Святая Мария
9. 莫斯科 Mōsīkē – г. Москва
10. 哥热里 Gērèlǐ – Гжель

Задания

Задание 1. Именные словосочетания

Найдите в тексте нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите именные сочетания.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	工艺品		
2.	木偶		
3.	套娃的名称		
4.	俄语名称		

5.	原来的意思		
6.	普通的名字		
7.	女人名字		
8.	最早的套娃		
9.	传统的村姑		
10.	一组儿童		
11.	历史人物		
12.	当代名人		
13.	宗教人物		
14.	圣母玛丽亚		
15.	俄国的大教堂		
16.	著名的大教堂		
17.	木器		
18.	茶杯		
19.	木碗		
20.	金碗		
21.	金黄的底色		
22.	炊具		
23.	一只火鸟		
24.	基本图案		

25.	麦穗		
26.	树叶		
27.	白色的头巾		
28.	很长的头巾		
29.	方形头巾		
30.	方巾		
31.	细绒毛		
32.	蜘蛛网		
33.	陶器		
34.	日常生活		
35.	黑漆		

Задание 2. Глагольно-именные сочетания

Найдите в тексте нижеследующие сочетания. Заполните данную таблицу: переведите сочетания и укажите их транскрипцию. Выучите глагольно-именные сочетания.

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	用木头		
2.	做成炊具		
3.	煮粥		
4.	喂鸟儿		
5.	遮住木碗		

6.	变成金碗		
7.	涂成金黄色		
8.	深受喜爱		
9.	开采出白土		

Задание 3. Синтагмы

Найдите в тексте нижеследующие синтагмы. Заполните данную таблицу: переведите синтагмы и укажите их транскрипцию. Прочитайте вслух предложения из текста, содержащие данные синтагмы. Выучите синтагмы.

Синтагмы. Часть 1

№	Словосочетание	Транскрипция	Перевод
1.	俄国最有名的工艺品		
2.	俄国民间创作的象征		
3.	村姑形状的木偶		
4.	一组用木头旋成的木偶		
5.	每个木偶中间		
6.	分为两截		
7.	把大木偶打开		
8.	一个稍小一点儿的木偶		
9.	八个一组的套娃		
10.	套娃的俄语名称		
11.	这个词原来的意思		

12.	成为一个最普通的女人名字		
13.	不同年龄的孩子		
14.	襁褓中的婴儿		
15.	套娃上的形象		
16.	多种多样		
17.	传统的村姑		
18.	俄国著名的大教堂		
19.	木制工艺品		
20.	闻名世界		
21.	画有霍赫洛马装饰画的木器		
22.	霍赫洛马装饰		
23.	画在金黄的底色上的画儿		
24.	用木头做成各种炊具		
25.	盛粥的木碗		
26.	木制炊具的底色		
27.	深受妇女们的喜爱		
28.	用山羊的细绒毛		
29.	非常轻柔保暖		
30.	特别漂亮		
31.	哥热里陶器		

32.	驰名世界		
33.	离莫斯科不远		
34.	上面画的图案		
35.	人们日常生活的场景		
36.	漂亮的黑漆锦盒		

Упражнения

Упражнение 1.

Выполните письменный перевод и подготовьтесь перечислить по-китайски следующие предметы:

1. Матрешка	деревянная кукла
2. Чашка	стакан
3. Ложка	кувшин
4. Кухонная утварь	платок
5. Нитки из подшерстка барана	керамика
6. Игрушка	лаковая шкатулка

Упражнение 2.

Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Задайте (устно) вопросы к нижеследующим предложениям так, чтобы получился диалог на тему «Русская матрешка»:

1. Матрешка – самое известное изделие русского ручного промысла.
2. Матрешка – это символ того, что сделано русским народом.
3. Матрешка – это набор деревянных кукол в виде сельских девушек.
4. Каждая матрешка состоит из двух частей.
5. Открыв большую матрешку, внутри находишь одну поменьше. И так – одна за другой.

6. Есть матрешки, состоящие из восьми, десяти и двенадцати штук.

7. Самая первая матрешка представляла собой группу детей.

8. На восьми матрешках по отдельности были изображены дети разных возрастов. Самый маленький – младенец в пеленке.

9. Сейчас на матрешках изображены исторические и современные личности, знаменитые русские храмы.

Упражнение 3.

Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Задайте (устно) вопросы к нижеследующим предложениям так, чтобы получился диалог на тему «Изделия с хохломской росписью»:

1. Деревянные изделия с хохломской росписью известны на весь мир.

2. Деревянные изделия с хохломской росписью – это чашки, стаканы, ложки, кувшины и т.п.

3. Хохломская роспись имеет одну особенность: роспись наносится на золотой фон.

4. Основной орнамент хохломской росписи – это: колосья пшеницы, ягоды, листья, цветы и травы.

Упражнение 4.

Выполните письменный перевод нижеследующих предложений. Задайте (устно) вопросы к нижеследующим предложениям так, чтобы получился диалог на тему «Гжель»:

1. Изделия из гжельской керамики известны во всем мире.

2. Гжель – это место недалеко от Москвы, где добывают белую глину.

3. Из этой белой глины изготавливают шашки, стаканы, кувшины, игрушки.

4. У этих изделий белый фон и голубые цветы.

5. Орнаментом чаще всего выступают цветы и травы, а также сценки из повседневной жизни людей.

Упражнение 5. *Выполните письменный перевод нижеследующих вопросов. Подготовьтесь ответить (устно) на вопросы. Инсценируйте диалог на тему «Русский пуховый платок»:*

1. Какие русские платки пользуются любовью у женщин?
2. Почему эти платки такие легкие и теплые?
3. Из каких ниток изготовлены эти платки?
4. Какой орнамент у этих платков?

Упражнение 6.

Объясните грамматические явления, имеющие место в следующих предложениях. Подготовьтесь сделать перевод данных предложений в парах (первый участник переводит предложение на русский язык, глядя в учебник; второй участник переводит услышанное предложение на китайский язык):

1. 从此，人们就把木制炊具的底色涂成金黄色。
2. 有一种白色的绒毛很长的方形头巾深受妇女们的喜爱。
3. 方巾是用山羊的细绒毛纺成的线织成的。

附录

第一单元: 俄罗斯概况

俄罗斯联邦简称俄罗斯，位于欧洲东部和亚洲北部，首都为莫斯科。俄罗斯面积约 1712.5191 万平方公里，是世界上领土最辽阔的国家。它东临太平洋，西接波罗的海芬兰湾，横跨欧亚大陆，东西最长 9000 公里，南北最宽 4000 公里。俄罗斯是世界上邻国数量最多的国家，其陆地邻国西北面有挪威、芬兰，西面有爱沙尼亚、拉托维亚、立陶宛、波兰、白俄罗斯，西南面是乌克兰，南面有阿布哈兹、格鲁吉亚、南奥塞梯、阿塞拜疆、哈萨克斯坦，东南面有中国、蒙古和朝鲜，东面与日本、美国隔海相望。

俄罗斯地跨寒带、亚寒带和温带，大部分地区处于北温带，气候复杂多样，以大陆性气候为主。叶尼塞河西部属温和的大陆性气候，西伯利亚属强烈的大陆性气候。西北部沿海地区具有海洋性气候特征，远东太平洋沿岸带有季风性气候特点。俄罗斯大部分地区冬季漫长寒冷，夏季短暂温暖，春秋两季也很短。

俄罗斯地大物博，自然资源丰富。铁矿、石油、天然气、铜、铝、煤炭、森林、水利等资源位居世界前列。丰富的资源为俄罗斯的工农业发展提供了有利条件。工业生产以

机械、钢铁、冶金、石油、天然气、煤炭、化工、木材加工为主。俄罗斯农业和畜牧业并重。农作物主要有小麦、大麦、燕麦、玉米、豆类。经济作物主要有亚麻、向日葵、甜菜。畜牧业主要是养牛、养羊、养猪。

俄罗斯有人口 1.43 亿（至 2021 年），其中俄罗斯族约占 80%。俄罗斯人口分布极不均衡。西部发达地区平均每平方公里 52 – 77 人，有些地方达 261 人，而东北苔原带每平方公里不到 1 人。

俄罗斯的官方语言为俄语。每个共和国可将本民族的语言作为第二官方语言，在共和国境内使用。

俄罗斯是共和国制的民主联邦法制国家。俄罗斯联邦是联合国的会员国、联合国安理会常任理事国、独联体的成员国。俄罗斯联邦的现行宪法是 1993 年全民公决通过的。俄罗斯联邦总统是国家元首。俄罗斯联邦政府是国家权力的最高执行机关。联邦政府的工作由总理主持。俄罗斯联邦会议（议会）是俄罗斯联邦的代表和立法机关。联邦会议由联邦委员会（上院）和国家杜马（下院）两院组成。俄罗斯联邦司法机关主要有联邦宪法法院、联邦最高法院、联邦最高仲裁法院及联邦总检察院。不允许设立特别法庭。

第二单元: 俄罗斯的国徽、国旗

苏联解体后，俄罗斯先后放弃了苏联时期的所有国家标志而采用新的标志。1991年8月，俄联邦最高苏维埃批准以白蓝红三色旗作为国旗，代替绘有镰刀、斧头和五星的苏联国旗。1993年，叶利钦签署法令，用传统的双头鹰标志作为俄罗斯的国徽，代替绘有镰刀、斧头、麦穗和太阳的苏联国徽。此后，俄罗斯社会各界在国旗、国徽问题上一直存在意见分歧。一些人主张使用沙皇时期的国家标志，另一些人主张沿用苏联时期的国家标志。2000年12月8日，俄罗斯国家杜马通过了有关国旗、国徽的联邦法律草案，以法律的形式确定白蓝红三色旗为国旗、传统的双头鹰标志为国徽。这样就结束了持续近10年的有关国家标志的争论。

俄罗斯国徽的图案是在红色的盾牌上刻着一只金色的双头鹰。双头鹰象征着俄罗斯的民族团结和统一。鹰的头上有三顶彼得大帝的王冠，两顶小王冠在下，一顶大王冠在上。三顶王冠象征着国家的三大权力分支：国家权力的执行机构、人民代表的选举机构和司法机构。在鹰的胸前是一个小盾形，上面有一位骑着白马持矛斗龙的骑士。鹰爪下是帝王的权杖和金球，象征着捍卫国家主权和领土完整。

俄罗斯联邦的国旗是长方形的。旗面上均匀分布着三色横条：上面是白色，象征着和平、纯洁、完美无瑕；中间是蓝

色，象征着信念、忠诚和始终不渝；下面是红色，象征着朝气、力量和卫国烈士的鲜血。

第三单元: 俄罗斯的民族服装

俄罗斯的民族服装是按穿着场合、人的年龄及家庭状况的不同来加以区分的。按穿着场合的不同可分为日常服装、节日盛装、结婚礼服、教堂结婚礼服以及丧服。俄罗斯民族服装的种类差别不在于剪裁样式，而在于颜色、件数、以及装饰的程度。古代罗斯人一直认为红色的衣服是最漂亮的，他们把“红色”与“漂亮”当成同义词。古代农民穿的衣服大多是用结实的粗麻布、粗纺平纹毛料等家织布料缝制的。19世纪中期以后，俄国的纺织工业迅速发展，生产出种类繁多的优质布料，像丝绸、缎子、大红布、印花布、缎纹布、彩色开司米毛料等等。布料的装饰图案以菱形、八角星、小灌木、花、鸟、马、鹿最为流行。布料的颜色也多种多样，有红的、白的、蓝的、黑的、棕色的、还有黄的、绿的、紫的。

古代农民的服装在样式上男女差别不大，只是在大小、装饰程度等细微处略有不同。女式服装的装饰更多一些，尤其是节日盛装。

俄罗斯民族服装的种类主要有衬衫、萨拉凡（无袖无领裙）、围裙、坎肩、宽摆长衣、厚呢上衣等。

过去俄罗斯人脚上穿的是草鞋和各种颜色的皮靴。农村人常常光脚走路，只有在过节时或者冬天才穿鞋。草鞋很不结实，穿五、六天就破了，所以出远门时要带三四双。

第四单元: 俄罗斯妇女的传统发型和头饰

头饰为俄罗斯民族服装的重要组成部分，它是一种特殊的名片。根据头饰可以判断出一个女子的居住地、年龄、家庭状况以及她所处的社会阶层。

已婚妇女和未婚姑娘的头饰明显不同。按照古老的风俗，已婚妇女的头总是包裹着的。因为人们相信女人的头发具有魔力，这种魔力是大地赋予的，女人的头发就象地里长出的庄稼。为了避免给丈夫和亲人招来不幸，女人必须把自己的头发包得一丝不露。姑娘将头发编成一根辫子，然后把头饰别在头顶上。俄罗斯已婚农妇一般将头发编成两根辫子，然后把它们盘在头的两边，还有的把头发盘在脑后。

头巾也是俄罗斯妇女喜爱的饰物。冬天她们常披披肩。小方巾起初是扎在头饰的外面的，后来才单独使用。

第五单元: 俄罗斯人的传统节日。圣诞节

圣诞节是上帝之子耶稣基督的誕生日。天主教和新教教徒于 12 月 25 日过圣诞节, 东正教的教徒于 1 月 7 日庆祝这个节日。为什么圣诞节的日期会不一致呢? 这是因为他们使用的历法不同。天主教、新教使用的是新历“格里历”。它是 1582 年罗马教皇格里高利十三世 (GregoriusXIII) 下令使用的纪年方式。“格里历”精确度高, 与回归年相比, 约 4000 年才差一天, 所以被世界各国接受, 成为通用的公历。东正教使用的是旧历“儒略历”, 它是古罗马的恺撒大帝 (儒略·恺撒 Gaius Julius Caesar) 于公元前 46 年下令实施的。“儒略历”平均每年的长度为 365.25 天, 比回归年 (365.2425 天) 长 11 分 14 秒。1582 年罗马教皇格里高利采用新历法的时候, 东正教的圣诞节和天主教的圣诞节差了 10 天, 此后的 400 多年间又累计多出了 3 天, 一共相差了 13 天。

东正教的中心在俄罗斯的莫斯科。圣诞之夜, 俄罗斯各地的教堂都要举行圣诞节的庆祝活动。教堂司祭和信徒们要在教堂通宵祈祷, 感谢主恩, 还要举着十字架和圣诞灯环绕教堂游行。苏联时期, 宗教活动受到了严格的限制。新时期开始以后, 俄罗斯东正教的宗教活动恢复正常。每年从 1 月 6 日晚上到 7 日早上, 莫斯科救世主大教堂内都要举行隆重的宗教仪式, 庆祝耶稣的诞生。全俄罗斯东正教大主教向全国

人民发表圣诞节祝辞，祈祷世界和平。俄罗斯政府要员和社会名流也参加圣诞节前的守夜活动。

第六单元: 俄罗斯人的传统节日。谢肉节

谢肉节是一个传统节日,它曾是俄罗斯人最喜爱的节日之一。现在人们仍然庆祝这个节日。谢肉节的节期有七天。从春分这一天开始庆祝,通常是在三月末,所以谢肉节是一个送冬迎春的节日。

谢肉节是一个非常热闹的节日。节日期间人们要吃春饼,又薄又圆的春饼象征着太阳,所以这个节日又叫太阳节,也就是欢庆太阳的“复苏”。有的地方人们把烙好的第一张春饼放在田地里,祈求太阳快一点使大地解冻。

过谢肉节的时候,人们举行各种有意思的活动,比如:唱歌、滑雪、乘雪橇、跳假面具舞、做其他各种群众性的游戏。人们还用麦秸扎成草人,给草人穿上俄罗斯民族服装——男式无袖长衫或者女式无袖长裙,戴上盾形头饰。节日的最后一天,大家把象征谢肉节的草人运送到郊外,然后点起篝火,最后把草人扔进火堆中烧掉,谢肉节的庆祝活动才算结束。

第七单元: 俄罗斯人的传统节日。复活节

复活节是纪念耶稣复活的传统宗教节日。复活节日期是按月历计算的，是在春分后第一次月圆后的第一个星期日，在四月底五月初。复活节时，俄罗斯中部地区的积雪已经融化，地上长出绿草，树枝开始吐芽。因此，复活节也是庆祝万物复苏，祈求丰收的节日。

复活节的前一天晚上，也就是星期六的晚上，人们要在耶稣像前点起蜡烛或油灯，供上只有在复活节才吃的圆柱形甜面包和彩蛋。基督徒手持蜡烛和彩蛋到教堂门口排队领“圣餐”。夜里十二点整，教堂门大开，神父向人们喊：“耶稣复活了！”人们也跟着欢呼：“耶稣复活了！”并互相拥抱、亲吻、交换彩蛋。然后开始吃“圣餐”：神父把一张面饼掰成许多碎块，分给每人一块吃；再拿出红葡萄酒，让每人喝一口。面饼象征着“圣体”，红葡萄酒象征着“圣血”。人们认为，吃了“圣餐”的人会得到上帝的保佑，会生活幸福。

复活节这天，每个教堂都要举行隆重的宗教仪式，庆祝耶稣的复活。之后，人们走出教堂，跟在神父的后面，手举十字架、圣像，围绕教堂游行。

不信基督教的人也过复活节。家家户户烤制圆柱形的甜面包，把煮熟的鸡蛋染成各种各样的颜色，在蛋上画上各种好

看的图案。人们互相赠送甜面包、彩蛋，互相祝福。人们见面时，第一个人要问：“耶稣复活了吗？”另一个人要回答：“耶稣真的复活了！”

第八单元：俄国著名的工艺品

俄国最有名的工艺品是套娃。可以说，套娃是俄国民间创作的象征。套娃是一组用木头旋成的村姑形状木偶。每个木偶中间分为两截。把大木偶打开后，里面有一个稍小一点儿的，就这样一个套一个。套娃有 8 个一组的，10 个一组的，还有 12 个一组的。套娃的俄语名称叫玛特廖什卡。这个词原来的意思是“母亲”。后来，玛特廖什卡成为一个最普通的女人名字。最早的套娃画的是一组儿童。八个木偶上分别画着不同年龄的孩子，最小的是襁褓中的婴儿。现在套娃上的形象多种多样：有传统的村姑、历史人物库图左夫、拿破仑，有当代名人耶利钦、戈尔巴乔夫，还有宗教人物耶稣、圣母玛丽亚等。有的套娃上还画有俄国著名的大教堂。

还有一些木制工艺品闻名世界。比如：画有霍赫洛马装饰画的木器：碗、茶杯、勺子、水罐等等。霍赫洛马装饰画有一个特点：画儿是画在金黄的底色上的。有这样一个传说：从前有一个老人，他用木头做成了各种炊具。他常常煮粥喂鸟儿。有一天，飞来了一只火鸟，它的翅膀遮住了盛粥的木碗，于是木碗就变成了金碗。从此，人们就把木制炊具的底色涂成金黄色。霍赫洛马木制工艺品的基本图案有麦穗、浆果、树叶和花草。

有一种白色的绒毛很长的方形头巾深受妇女们的喜爱。方巾是用山羊的细绒毛纺成的线织成的，图案有些象蜘蛛网。这种方巾非常轻柔保暖，也特别漂亮。

哥热里陶器驰名世界。哥热里是一个地名，离莫斯科不远。那里能开采出白土。人们用这种白土制成碗、杯子、罐子、玩具等等。这些陶器都是白地蓝花。上面画的大多是花草和人们日常生活的场景。

此外，漂亮的黑漆锦盒也深受人们的喜爱。

СОДЕРЖАНИЕ:

Введение.....	3
Раздел 1: Россия. Общее положение	
Список имен собственных.....	6
Задания и упражнения.....	7
Раздел 2: Государственный герб и флаг России	
Список имен собственных.....	19
Задания и упражнения.....	19
Раздел 3: Русский национальный костюм	
Задания и упражнения.....	29
Раздел 4: Традиционные прически и головные уборы русских женщин	
Задания и упражнения.....	36
Раздел 5: Традиционные праздники: Рождество	
Список имен собственных.....	41
Задания и упражнения.....	41
Раздел 6: Традиционные праздники: Масленица	
Задания и упражнения.....	47
Раздел 7: Традиционные праздники: Пасха	
Список имен собственных.....	53
Задания и упражнения.....	53
Раздел 8: Изделия русского художественного промысла	
Список имен собственных.....	61
Задания и упражнения.....	61
Приложение	
Раздел 1: Россия. Общее положение	
Текст.....	69
Раздел 2: Государственный герб и флаг России	
Текст.....	71
Раздел 3: Русский национальный костюм	

Текст.....	73
Раздел 4: Традиционные прически и головные уборы русских женщин	
Текст.....	75
Раздел 5: Традиционные праздники: Рождество	
Текст.....	76
Раздел 6: Традиционные праздники: Масленица	
Текст.....	78
Раздел 7: Традиционные праздники: Пасха	
Текст.....	79
Раздел 8: Изделия русского художественного промысла	
Текст.....	81